

NOTICES BIO-BIBLIOGRAPHIQUES

Arvanitis Panagiotis est professeur assistant au Département de langue et de littérature françaises de l'Université Aristote de Thessalonique. Son domaine de recherche et ses publications portent sur la question de bases de données multimédia, les multimédia et les nouveaux environnements numériques dans la formation des Enseignants. Il a fait des communications dans de nombreux colloques internationaux sur les nouvelles technologies et l'enseignement de langue. Il a également participé aux programmes de recherche européens et aux programmes du ministère de l'Éducation pour le certificat national de compétence linguistique et la certification des enseignants sur l'utilisation des ordinateurs. Il s'intéresse à l'apprentissage des langues étrangères à l'aide de l'ordinateur et les téléphones portable et au potentiel des technologies web 2.0 et web 3.0.

Bousquet Sylvie, Originaire d'Annecy (Haute-Savoie, France), elle étudie la linguistique, les lettres classiques et l'allemand. Après un début de carrière dans l'enseignement (1983 à 1989) et des études de traduction et d'interprétation, elle devient interprète indépendante d'allemand et d'italien pour les institutions européennes à Bruxelles. Passionnée par les langues anciennes, elle s'intéresse aussi à la gestion des personnes et la communication dans les administrations publiques. Depuis 1996, elle travaille au Cedefop (Centre européen pour le développement de la formation professionnelle, Thessalonique). D'abord responsable de la traduction française, puis de la publication de descriptions des systèmes de formation professionnelle dans l'Union européenne, elle assure depuis 2008 la coordination de ReferNet, le réseau d'institutions européennes chargé d'informer le Cedefop sur l'évolution des systèmes et des politiques de formation professionnelle dans chacun des États membres de l'UE.

Cortès Jacques, né en 1935, est professeur émérite de sciences du langage et Didactologie des langues-cultures. Après un séjour de 10 ans à l'étranger (Japon, Maroc, Zaïre), il a occupé le poste de Directeur adjoint (1973-1977), puis de Directeur du CREDIF (1977-1986) à l'Ecole Normale Supérieure de Saint-Cloud qu'il a quittée en 1992 pour enseigner à l'Université de Rouen, où il a créé la filière de Français Langue Etrangère avec le Professeur Jean-Baptiste Marcellesi. De 1986 à 1989, il a fondé et dirigé, le French-American Institute for International Studies à Houston (Texas) dont l'organe, la revue *Pages d'Écritures* avait pour cible les enseignants de français aux États-Unis, de la maternelle à l'Université. En 1998-99, il a fondé le GERFLINT (Groupe d'Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale) dont il est toujours le Président, et qui regroupe aujourd'hui une trentaine d'équipes dans le monde entier, publiant les revues *Synergies Pays* (en accès libre sur le site GERFLINT.eu). Très nombreuses publications en Linguistique et Didactique des Langues et des Cultures.

Cassabaloglou-Roblin Marie, née à Salonique, ancienne élève de Saint-Vincent de Paul, diplômée de la section française de l'Université Aristote, fut, d'abord, professeur à Saint-Nicolas, à Kalamari et à l'Institut français de Salonique, avant d'aller étudier à Paris. Titulaire de deux diplômes d'études approfondies, l'un en littérature française de l'université de Paris-Sorbonne, l'autre en études grecques de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales, elle s'est essentiellement consacrée à la traduction, seule ou en collaboration avec Niki Dougé, d'une trentaine d'œuvres littéraires, principalement du français en grec (Camus, Maalouf, etc.), mais aussi du grec en français (Stéfanakis, par exemple). Également lectrice pour des éditeurs français, elle a récemment accepté d'être administratrice de la Communauté hellénique de Paris et des environs.

Dimitriadis Dimitris, né à Thessalonique en 1944, fait des études de théâtre et de cinéma à l'INSAS (Institut National Supérieur des Arts du Spectacle) de Bruxelles entre 1963 et 1968, en qualité de boursier de l'Etat belge. Au cours de ces années, il écrit directement en français sa première pièce de théâtre: *Le Prix de la révolte au marché noir* (1965-1966), que Patrice Chéreau monte en 1968 à Aubervilliers. Suivent d'autres pièces de théâtre. Dimitriadis est également l'auteur de plusieurs textes en prose: *Je meurs comme un pays* (1978), *L'Anathèse* (1986), *Léthé, cinq monologues* (2000). Il a aussi traduit des textes de Genet, Sartre, Blanchot, Bataille, Gombrowicz, Duras, Nerval, Molière, Kostas Axelos, Courteline, Maeterlinck, Shakespeare, Tennessee Williams, Eschyle, Euripide, Beckett, Drieu la Rochelle, Julien Green ou Cioran.

Dimitroulia Titika a étudié les lettres françaises et grecques, la traduction et les nouvelles technologies à Athènes et à Paris. Elle est professeure assistante au Département de langue et de littérature françaises de l'Université Aristote de Thessalonique et enseigne la théorie et l'acte de la traduction. Ses recherches concernent la théorie et l'acte de communication, les nouveaux médias et le contrat numérique, les nouvelles pratiques de lecture et d'écriture, la conception « systémique » de la littérature et de la traduction, l'idéologie linguistique, la traduction littéraire, en particulier la poésie, les défis des sciences humaines numériques. Elle a traduit entre autres les œuvres de: Marivaux, Louis Aragon, Paul Virilio, Michel Foucault, Victor Serge (Prix EKEMEL 2008), Jean Clair, Jean Giraudoux. Elle est traductrice professionnelle, elle a collaboré avec de nombreuses maisons d'édition et divers organismes. Elle a également traduit plusieurs livrets illustrés dans la salle de concert d'Athènes et de l'Opéra national grec. Elle est critique littéraire, collaboratrice permanente du journal «Kathimerini» de dimanche et beaucoup d'autres revues. En 2012, le gouvernement français l'a désignée Chevalier de L'Ordre des Palmes Académiques.

Exarhou Kalliopi est professeure assistante de théâtre au Département de langue et littérature françaises de l'Université Aristote de Thessalonique. Sa recherche scientifique comprend des publications d'ouvrages concernant le théâtre ainsi que des traductions de pièces de théâtre. Son œuvre littéraire comprend quatre recueils poétiques, deux pièces de théâtre et un roman.

Giannousi Melissanthi a étudié les lettres françaises à l'Université Aristote de Thessalonique et est titulaire d'un master en traduction audiovisuelle de l'Université de Mons-Hainaut. Elle travaille avec les plus grandes compagnies de distribution cinématographique grecques, ainsi qu'avec le Festival International de Cinéma d'Athènes "Nychtes Premieras" et le Festival du Film Francophone de Grèce. Elle organise les séminaires de sous-titrage à l'Institut Français d'Athènes et de Thessalonique. Elle traduit le français, l'anglais, l'espagnol et l'italien.

Makropoulou Polytimi est Maître de conférences au Département de langue et de littérature françaises de l'Université Aristote de Thessalonique. Son domaine de recherche concerne la littérature française du XVIII^e siècle particulièrement le conte français (fin du XVIII^e siècle). Elle a publié des articles dans des revues, françaises et grecques, dans des actes de colloques. Récemment, son champ de recherche s'est élargi aux rapports de la littérature et de l'enseignement interculturel aussi bien qu'à la contribution de l'écriture créative des contes dans l'enseignement du FLE.

Martinidis Petros enseigne la théorie de l'architecture et de la conception du théâtre à l'univ. Aristote, Thessalonique. Il a également enseigné au Département des arts visuels et du théâtre de l'université de l'école des Beaux-Arts. Parmi ses livres: Sémiologie de la perception et théories de l'architecture (1979), *À la défense de la paralittérature* (1982, édition révisée. Ypodomi 1994), *Les mots de l'architecture et de la pensée scientifique* (1990), BD, Art et techniques de l'illustration (ASE, 1990, révisée 1991), et autres.

Moumtzidou Argyro est spécialisée dans le multilinguisme et la didactique des langues et Maître de conférences associée au programme conjoint du diplôme niveau Master 2 de l'Université Aristote de Thessalonique et de l'Université du Mans (Didactique du plurilinguisme et les politiques linguistiques). Elle est chercheuse du programme «Du conflit à la paix et une ouverture à l'expérience valeurs humaines» et formatrice à l'Institut pédagogique pour les enseignants sur les questions de multilinguisme, sur le portefeuille et l'éducation interculturelle. Elle est co-rédactrice en chef de la Revue internationale Synergies du Sud-est européen.

Paraskevaides Georges, né à Athènes, fait sa scolarité à l'école franco-hellénique Chrysostomos Smyrnis et le Lycée Léonin de Nea Smyrni, et étudie l'économie à l'université d'Athènes et l'économie européenne au Collège d'Europe à Bruges (Belgique). Fonctionnaire de l'Union européenne, il travaille pendant 2 ans au Bureau de presse et d'information de la Commission européenne à Athènes, pendant 8 ans au Secrétariat Général du Conseil des Ministres de l'U.E. (dans les domaines du Budget et Statut, Recherche et Energie, et Politique Commune Externe et de Défense) à Bruxelles, et ensuite au Cedefop (Centre européen pour le développement de la formation professionnelle) et à l'EAR (Agence européenne pour la reconstruction) à Thessalonique, successivement en tant que Chef du personnel, Chef d'administration, Conseiller pour la réforme administrative et financière, Chef de la direction finances, Chef des finances et contrats.

Patrikios Titos est né à Athènes en 1928. Il est considéré comme un des plus grands poètes d'après-guerre. Sa toute première collection, «Chomatodromos» (1952), a été très appréciée par les critiques de l'époque, et la deuxième collection, «Mathiteia» (1963), l'a rendu célèbre et reconnu comme l'un des meilleurs poètes de l'époque. Il a représenté la Grèce lors de nombreuses réunions internationales, de forums de poésie, il a été invité par des universités et des institutions européennes à prendre la parole, soit sur sa propre poésie soit sur d'autres questions concernant son domaine. De nombreux poèmes ont été traduits en langues européennes, notamment italienne, et une anthologie de poèmes traduits en allemand a été publiée en 1993. En 1994, il a reçu le Prix national de littérature.

Rontogianni Anthoula, tutrice à la faculté de Lettres Modernes de l'Université Paris Sorbonne, à l'UFR de Langue Française, en 1999-2000, et membre de l'équipe de recherche EA 4509, « Sens, Texte, Informatique, Histoire », est docteur ès Lettres, mention Linguistique, depuis 2006. Elle est actuellement chargée de cours à l'Université de Thessalie, au département de langues. Ses principaux domaines de recherche concernent la sémantique, la lexicologie, la lexicographie et la traduction. La polysémie lexicale, la synonymie et les dictionnaires bilingues sont les principaux axes de sa recherche.

Siyan Jin, professeur de chinois à l'ENA et professeur de littérature chinoise à l'université d'Artois, rédactrice en chef adjointe de la revue *Dialogue transculturel*, est notamment l'auteur de : *"Le Réve"*, Desclée de Brouwer, 1999 ; *"L'Écriture subjective dans la littérature chinoise contemporaine. Devenir je"*, Maisonneuve et Larose, 2005. Elle dirige la collection "Proches / Lointains" chez Desclée de Brower, collection commune aux Presses littéraires et artistiques de Shanghai, publiée dans le cadre de la "Bibliothèque interculturelle pour le futur".

Stefanakis Dimitris est né en Grèce en 1961. Après des études de droit à l'Université d'Athènes, il se consacre à la traduction littéraire (Saul Bellow, John Updike, Magaret Atwood, Prosper Mérimée...). Les livres qui lui ont donné sa place dans la littérature néo-hellénique, sont ses deux romans, *Jours d'Alexandrie et Film Noir*. Le prix Méditerranée 2011 lui a été attribué pour son ouvrage *Jours d'Alexandrie*. Son dernier livre *Film Noir* vient de paraître en langue française traduit par Michel Volkovitch.

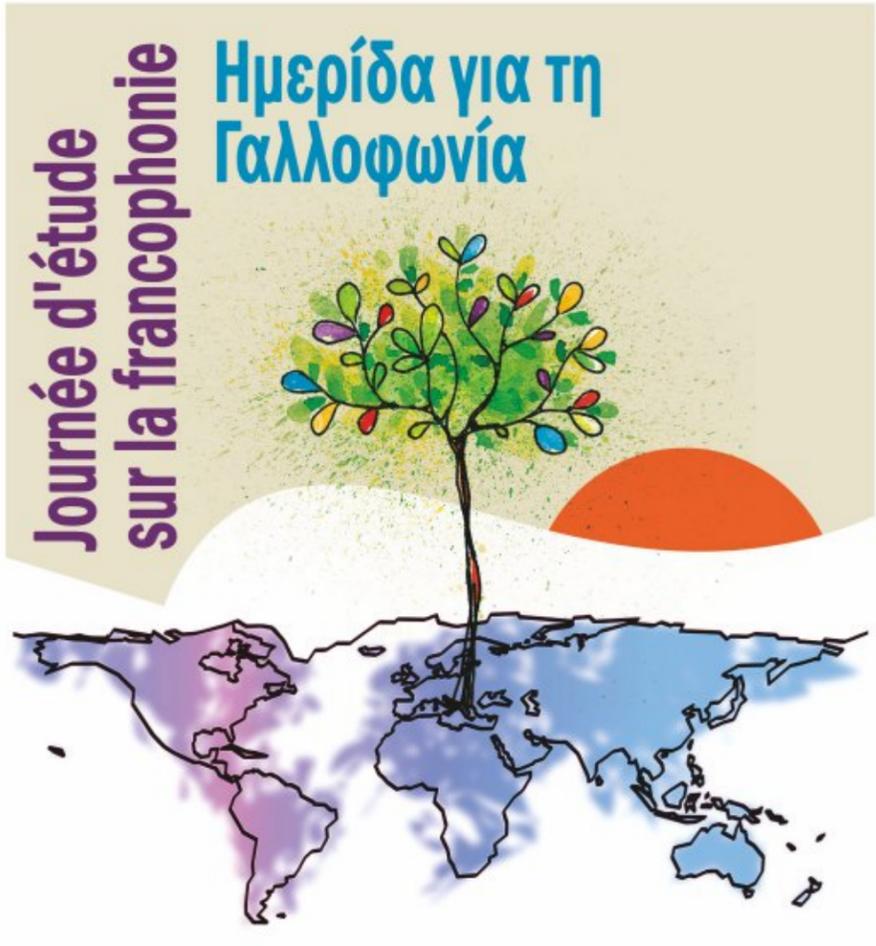
Stéphanides Georges a fait des études de Droit, à Paris où il vit et travaille. Il a enseigné l'histoire de Droit, la Formation de l'Europe et la Décentralisation Administrative. En 1981, il fonde l'Association franco hellénique ELGA, qui appuie au niveau scientifique les relations et les programmes de développement économique entre les collectivités locales, grecques et françaises.

Tissot Philippe, d'origine suisse mais de nationalité française, est chef de projet au Cedefop. Titulaire d'un diplôme de troisième cycle en traduction et terminologie, il a travaillé comme traducteur avant de rejoindre le Cedefop en 1998 en tant que terminologue. Il est l'auteur de glossaires multilingues sur la politique européenne d'enseignement et de formation. Depuis 2004, Philippe Tissot est responsable du site Europass, disponible en 26 langues.

Tsaknaki Olympia est docteur en Sciences du Langage et de la Communication de l'Université Aristote de Thessalonique. Elle a poursuivi des études de langue et de littérature françaises à l'Université Aristote où elle est enseignante de la langue française depuis plusieurs années et elle détient un master en traduction de l'Université de Mons-Hainaut. Elle a participé à de nombreux colloques nationaux et internationaux ainsi qu'à des programmes de recherche au niveau national et européen. Ses recherches portent sur le traitement automatique des langues naturelles, la traduction et la linguistique comparée.



programme πρόγραμμα



Από τη μία γλώσσα στην άλλη, D'une langue à l'autre



| 10:00 | ΕΝΑΡΞΗ - ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΙ / ALLOCUTIONS D'OUVERTURE |
|----------------------|---|
| | <p>- Δρ. Γεώργιος Καρατάσιος, Περιφερειακός Διευθυντής Π.Ε. & Δ.Ε. Κεντρικής Μακεδονίας / Dr. Georgios Karatasios, Inspecteur Académique de l'Enseignement Primaire et Secondaire de Macédoine Centrale</p> <p>- Δρ. Άλκηστις Ζερβοπούλου, Διεθύντρια Δ.Ε. Ανατολικής Θεσσαλονίκης / Dr. Alkistis Zervoroulou, Inspectrice Académique de l'Enseignement Secondaire de Thessalonique-Est.</p> <p>- M. Christophe Le Rigoleur, Consul général de France, Γενικός Πρόξενος της Γαλλίας στη Θεσ/νίκη.</p> |
| 10:30 - 11:30 | ΕΙΣΗΓΗΣΕΙΣ - INTERVENTIONS |
| | <p><i>1^η Συνεδρία / Première séance: Γραφή από τη μία γλώσσα στην άλλη / Ecriture d'une langue à l'autre.</i> <i>Προεδρείο/Présidence:</i> Καλλιόπη ΕΞΑΡΧΟΥ / Kalliopi EXARCHOU: Επικουρη Καθηγήτρια Θεατρολογίας στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ / Professeure assistante de Théâtre au Département de langue et littérature françaises de l'Université Aristote de Thessalonique.</p> <p>Τίτος ΠΑΤΡΙΚΙΟΣ, ποιητής/Titos PATRIKIOS, poète «Ο Σταντάλ και το πρόβλημα της αυτοβιογραφίας» «La question de l'autobiographie chez Stendhal»</p> <p>Δημήτρης ΔΗΜΗΤΡΙΑΔΗΣ, συγγραφέας / Dimitris DIMITRIADIS, écrivain «Η μετάφραση ως είδος» «La traduction comme genre»</p> <p>Πέτρος ΜΑΡΤΙΝΙΔΗΣ, συγγραφέας / Petros MARTINIDIS, écrivain «Το λογοπαίγνιο από τη μία γλώσσα στην άλλη» «Le jeu de mots d'une langue à l'autre»</p> |
| 11:45 - 12:00 | ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ / PAUSE - CAFÉ |
| | |
| 12:00 - 13:00 | <p><i>2^η Συνεδρία / 2^{ème} séance: Ο ρόλος της μετάφρασης στο λογοτεχνικό χώρο / Le rôle de la traduction dans l'espace littéraire.</i> <i>Προεδρείο /Présidence :</i> Τίτικα ΔΗΜΗΤΡΟΥΛΙΑ / Titika DIMITROULIA: Επικουρη Καθηγήτρια στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ / Professeur assistante au Département de langue et de littérature françaises de l'Université Aristote de Thessalonique.</p> <p>Δημήτρης ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ, συγγραφέας / Dimitris STEFANAKIS, écrivain «Μυθιστόρημα & Γαλλοφωνία» «Roman et Francophonie»</p> <p>Maria CASSABALOGLOU-ROBLIN, μεταφράστρια / traductrice «Από τη μία γλωσσική ιδιοφύια στην άλλη: μεταφράζοντας την τέχνη της γλώσσας. Μερικά παραδείγματα και εμπειρίες από την πρακτική μιας μεταφράστριας» «D'un génie linguistique à l'autre: traduire l'art de la langue. Quelques exemples et expériences puisés dans la pratique d'une traductrice»</p> |
| 12:00 - 12:20 | |
| 12:20 - 12:40 | |
| 12:40 - 13:00 | <p>Siyan JIN, Professeure de chinois à l'ENA et Professeure de la littérature chinoise à l'Université d'Artois / Καθηγήτρια της κινεζικής γλώσσας στην Ανώτατη Σχολή Δημόσιας Διοίκησης (ENA) και της κινεζικής λογοτεχνίας στο παν. Artois. «Vers une modernité: un horizon d'attente littéraire - la France en Chine dans les années 1920» «Προς μία νεωτερικότητα: ένας ορίζοντας λογοτεχνικής προσμονής-η Γαλλία στην Κίνα τη δεκαετία του 20»</p> |
| 13:15 - 13:30 | ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ / PAUSE - CAFÉ |
| | |
| 13:30 - 15:00 | <p><i>3^η Συνεδρία / 3^{ème} séance: Γαλλοφωνία και Διεθνείς Σχέσεις / Francophonie et Relations Internationales</i> <i>Προεδρείο /Présidence:</i> Γιώργος ΠΑΡΑΣΚΕΥΑΪΔΗΣ / Georges PARASKEVAIDES, Προϊστάμενος Οικονομικών και Συμβάσεων στο Cedefop/ Chef des finances et contrats au Cedefop</p> <p>Jacques CORTÈS, fondateur du GERFLINT (groupe d'études et de Recherches pour le français Langue Internationale), professeur émérite de sciences du langage et Didactologie des langues-cultures/ϊδρυτής του GERFLINT, Επίτιμος καθηγητής των επιστημών της Γλώσσας και της Διδακτολογίας των γλωσσών και των πολιτισμών. «La question de l'affectivité et de la subjectivité dans le langage selon trois niveaux» «Το πρόβλημα του θυμικού και της υποκειμενικότητας στο λόγο σύμφωνα με τρία επίπεδα»</p> <p>Ρέα ΜΟΥΜΤΖΙΔΟΥ / Réa MOUMTZIDOU, Δρ. του παν. Maine, Ειδική Επιστήμονας του Α.Π.Θ σε θέματα πολυγλωσσίας και διαπολιτισμικής εκπαίδευσης, Σχολή Παιδαγωγικών Επιστημών, Τμήμα Επιστημών Προσχολικής Αγωγής και Εκπαίδευσης/Dr. de l'Université de Maine, Enseignante chercheuse du Master 2 Franco-hellénique "Didactiques du plurilinguisme et politiques linguistiques, éducatives", commun à l'Université Aristote et l'Université du Maine. «Vers une francophonie active dans les Balkans. Le cas du plurilinguisme dans des projets franco-helléniques communs» «Προς μία ενεργή γαλλοφωνία στα Βαλκάνια. Η περίπτωση της πολυγλωσσίας στα κοινά ελληνογαλλικά προγράμματα»</p> |
| 13:30 - 13:50 | |
| 13:50 - 14:10 | |

| 14:10 - 14:30 | <p>Sylvie BOUSQUET, Coordinatrice de ReferNet au Cedefop / Συντονίστρια του προγράμματος ReferNet στο Cedefop - Philippe TISSOT, Chef de projet Europass au Cedefop / Υπεύθυνος του προγράμματος Europass στο Cedefop: «La Francophonie dans l'expérience de l'Administration publique européenne en tant que moyen de contact, de compréhension et de promotion de coopération scientifique» «Η Γαλλοφωνία στην εμπειρία της Ευρωπαϊκής Δημόσιας Διοίκησης ως φορέας επαφής, συνεννόησης και προώθησης της επιστημονικής συνεργασίας»</p> <p>Γιώργος ΣΤΕΦΑΝΙΔΗΣ / Georges STEPHANIDES: Πρόεδρος ΕΛΓΑ (Συμβουλευτικός Επιστημονικός Οργανισμός Διασυνδέσεων ΟΤΑ Ελλάδος - Γαλλίας) / Président d'ELGA (Association française qui appuie scientifiquement les projets des collectivités locales, grecques et françaises). «Γλώσσα και διεθνής συνεργασία» «Langue et coopération internationale »</p> |
|----------------------|--|
| 14:30 - 14:50 | ΕΛΑΦΡΥ ΓΕΥΜΑ / PAUSE-DÉJEUNER |
| | |
| 15:00 | |
| 15:00 - 17:00 | ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΑ - ATELIERS |
| | |
| 15:00 - 17:00 | <p><i>1^ο Εργαστήριο / 1^{er} Atelier</i> Για καθηγητές γαλλικής γλώσσας και φοιτητές / Ouvert aux professeurs de langue française et aux étudiants. <i>Συντονίστρια: Μαρία ΚΑΜΗΛΙΕΡΗ, Καθηγήτρια γαλλικής γλώσσας στην Ελληνογαλλική Σχολή Καλαμαρί / Enseignante de F.L.E. à l'école gréco-française Kalamari.</i> «Διδασκαλία της γαλλικής γλώσσας στο σχολείο / L'enseignement du français à l'école»</p> |

| 15:00 | ΕΛΑΦΡΥ ΓΕΥΜΑ / PAUSE-DÉJEUNER |
|----------------------|--|
| | |
| 15:00 - 17:00 | <p><i>ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΑ - ATELIERS</i></p> <p><i>1^ο Εργαστήριο / 1^{er} Atelier</i> Για καθηγητές γαλλικής γλώσσας και φοιτητές / Ouvert aux professeurs de langue française et aux étudiants. <i>Συντονίστρια: Μαρία ΚΑΜΗΛΙΕΡΗ, Καθηγήτρια γαλλικής γλώσσας στην Ελληνογαλλική Σχολή Καλαμαρί / Enseignante de F.L.E. à l'école gréco-française Kalamari.</i> «Διδασκαλία της γαλλικής γλώσσας στο σχολείο / L'enseignement du français à l'école»</p> |

ΕΙΣΗΓΗΣΕΙΣ / INTERVENTIONS

- Χρυσάνθη Ινάχογλου,** πρ. Σχολική Σύμβουλος καθηγητών γαλλικής γλώσσας: «De l'image aux mots» - «Από την εικόνα στις λέξεις».
- Θεοδώρα Βονιτσάνου-Guilloteau,** Σχολική Σύμβουλος καθηγητών γαλλικής: «La langue française est une langue de politesse, la langue grecque aussi»
«Η γαλλική γλώσσα είναι γλώσσα ευγενείας, η ελληνική επίσης»
- Ludovic Bussard,** καθ. γαλλικής γλώσσας, collègue De Lasalle: «Questions roui nos champions» - «Ερωτήσεις για τους πρωταθλητές μας»
- Κονδυλία Χοϊδά,** καθ. γαλλικής γλώσσας, 1^ο Πρότυπο Πειραματικό Γυμνάσιο Θεσσαλονίκης: «Le F.L.E. autrement» - «Τα γαλλικά αλλιώς»
- Σταυρίδου Πηνελόπη,** καθ. γαλλικής γλώσσας, δημοτικό σχολείο De Lasalle: «Ψηφιακή ιστορία (Δ' δημοτικού) -Διαδραστικός περίπατος (ΣΤ' δημοτικού)»
«Histoire virtuelle 4ème du Primaire / Promenade interactive 6ème du Primaire»
- Δρ. Ουρανία Σιδηροπούλου,** καθ. γαλλικής γλώσσας, Πειραματικό Σχολείο, ΑΠΘ : «*Exercices de style* de Raymond Queneau: Enseigner la langue française à travers une oeuvre littéraire»
«Ασκήσεις ύφους του Raymond Queneau: Διδάσκοντας τη γαλλική γλώσσα μέσω ενός λογοτεχνικού έργου»
- Σοφία Πασχαλούδη,** καθ. γαλλικής γλώσσας, collègue De Lasalle: «Modèle francophone des Nations Unies»
«Γαλλόφωνο μοντέλο των Ηνωμένων Εθνών»
- Ελληνογαλλική Σχολή** Καλαμαρί, Διαθεματική εργασία από τους μαθητές του Α2 Λυκείου: «Jean Moréas» (Ξανθή Νάννου, Στέλλα Ματαυσιή, Νίκη Χαρένη)
- Δρ. Χαρούλα Χατζημιχαήλ,** καθ. γαλλικής γλώσσας στο Γυμνάσιο Ν. Μαδύτου: «Η γαλλική γλώσσα και οι διάλεκτοί της: η περίπτωση της αλαστικής διαλέκτου»
«La langue française et ses dialectes: le cas du dialecte alsacien»

| | |
|--|---|
| Αιθ. / salle Βιβλιοθήκη / bibliothèque | <p><i>2^ο Εργαστήριο / 2^e Atelier</i> Για μαθητές και φοιτητές / Ouvert aux élèves et étudiants <i>Συντονίστρια: Μελισσάνθη ΓΙΑΝΝΟΥΣΗ, μεταφράστρια κινηματογραφικών ταινιών / traductrice des films</i> «Πειραματισμοί στον υποπιπλισμό γαλλόφωνου κινηματογράφου /Sous-titrage du cinéma francophone». « Αγάπη μου, συρρίκνωσα τη μετάφραση!/Chéri, j'ai rétréci la traduction »</p> |
| Αιθ. / salle Διαδρ. Πίνακα / tableau interactif | <p><i>3^ο Εργαστήριο / 3^e Atelier</i> Για καθηγητές γαλλικής γλώσσας και φοιτητές/Ouvert aux professeurs de langue française et aux étudiants. <i>Συντονιστής: Παναγιώτης ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ, Επικουρος Καθηγητής στον Τομέα Γλωσσολογίας και Διδακτικής του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ. / Professeur assistant au Département de langue et de littérature françaises de l'Université Aristote de Thessalonique.</i> «Νέες Τεχνολογίες και Γαλλική Γλώσσα / Nouvelles technologies et langue française»</p> |

| | |
|------------------------|--|
| Αιθ. / salle Α1 | <p><i>4^ο Εργαστήριο / 4^e Atelier</i> Για μαθητές και φοιτητές / Ouvert aux élèves et étudiants <i>Συντονίστρια: Ανθούλα ΡΟΝΤΟΓΙΑΝΝΗ, Διδάσκουσα γαλλικής γλώσσας, παν. Θεσσαλίας / Enseignante ATER, à l'Université de Thessalie.</i></p> |
|------------------------|--|

| | |
|--------------------------------------|---|
| | <p>«Μετάφραση - απόδοση λογοτεχνικού κειμένου / Traduction - restitution d'un texte littéraire»</p> |
| Αιθ. / salle Α2 | <p><i>5^ο Εργαστήριο / 5^e Atelier</i> Για μαθητές και φοιτητές / Ouvert aux élèves et étudiants <i>Συντονίστρια: Ολυμπία ΤΣΑΚΝΑΚΗ, διδάκτορας του Δ.Π.Μ.Σ. στις Επιστήμες της Γλώσσας & της Επικοινωνίας του Α.Π.Θ / Docteur en Sciences du Langage et de la Communication de l'Université Aristote de Thessalonique.</i> «Παροιμίες / Proverbes»</p> |
| 15:00 - 16:00 Αιθ. / salle Α3 | <p><i>6^ο Εργαστήριο / 6^e Atelier</i> Το παραπάνω εργαστήριο απευθύνεται σε παιδιά της ΣΤ΄ τάξης της Αδαμαντίου Σχολής και Α΄ Γυμνασίου της Ελληνογαλλικής Σχολής Καλαμαρί. <i>Συντονίστρια: Πολυτίμη ΜΑΚΡΟΠΟΥΛΟΥ, Λέκτορας στον Τομέα Λογοτεχνίας του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ. / Maître de conférences au Département de langue et de littérature françaises de l'Université Aristote de Thessalonique.</i> «Μικροί συγγραφείς εν δράσει / Petits écrivains en action»</p> |
| 16:00 - 17:00 Αιθ. / salle Α3 | <p><i>7^ο Εργαστήριο / 7^e Atelier</i> Για καθηγητές γαλλικής γλώσσας και φοιτητές / Ouvert aux professeurs de langue française et aux étudiants. <i>Συντονίστρια: Πολυτίμη ΜΑΚΡΟΠΟΥΛΟΥ</i> «Η δημιουργική γραφή στο μάθημα της γαλλικής γλώσσας / L'écriture créative à l'enseignement de la langue française »</p> |
| 17:30 - 18:15 | ΣΥΖΗΤΗΣΗ ΣΤΡΟΓΓΥΛΗΣ ΤΡΑΠΕΖΗΣ - TABLE RONDE |
| | <p>Συζήτηση στρογγυλής τραπέζης με τους λογοτέχνες: Δημήτρη Δημητριάδη, Τίτο Πατρίκιο, Δημήτρη Στεφανάκη και μαθητές της Ελληνογαλλικής Σχολής Καλαμαρί / Table ronde avec les écrivains présents au cours de la journée d'étude et des élèves du lycée Kalamari <i>Συντονισμός:</i> Φένυ ΓΙΑΓΤΖΙΔΟΥ, Φιλολογος στην Ελληνογαλλική Σχολή Καλαμαρί / Professeure de lettres modernes à l'école gréco-française Kalamari Δρ. Αικατερίνη ΣΠΥΡΟΠΟΥΛΟΥ, καθηγήτρια γαλλικής γλώσσας στην Ελληνογαλλική Σχολή Καλαμαρί / Professeure de F.L.E à l'école gréco-française Kalamari. Μαθητές: Γεωργάκη Σ., Καϊριόη Κ., Καραμέλιου Α., Ντράχα Α.</p> |
| 18:30 - 19:30 | ΘΕΑΤΡΙΚΟ ΔΡΩΜΕΝΟ - PIÈCE DE THÉÂTRE |
| | <p>«Ταξιδεύοντας με τον Προυστ. Η θεωρία της γραφής. Ζωή και θάνατος στο έργο του Προυστ», Επίσημη συμμετοχή του Λυκείου της Σχολής Καλαμαρί στο Ευρωπαϊκό Φεστιβάλ Γαλλόφωνου Θεάτρου στο Saint-Malo το 2012 / Représentation théâtrale du groupe de théâtre de Kalamari: <i>Longtemps je me suis couché de bonheur...</i>»: Voyageant avec Proust. Participation officielle du lycée de l'école Kalamari au Festival européen du théâtre lycéen francophone (Fetlyf) 2012 à Saint-Malo. <i>Υπεύθυνες καθηγήτριες / Responsables:</i> Μαριλένα ΦΙΣΚΕΤΤΙ/ Marilena FISKETTI, Φιλολογος στην Ελληνογαλλική Σχολή Καλαμαρί / Professeure de lettres modernes à l'école gréco-française Kalamari Όλγα ΑΓΓΟΥ/ Olga ANGOY, καθ. γαλλικής γλώσσας στην Ελληνογαλλική Σχολή Καλαμαρί / Professeure de F.L.E à l'école gréco-française Kalamari. <i>Μαθητές:</i> Αρβανιπίδης Δ., Βαχάρογλου Ε., Θεολογίτη Κ., Ιακωβόγλου Ι., Καραδήμου Ε., Καμπούρογλου Δ., Κυράτσος Κ., Κυριακίδης Ν., Λαζαρίδου Ε., Λιάκος Π., Μιμερίνη Δ., Παντέλα Π., Πανοπούλου Ε., Τσακιρμπάλογλου Ι.</p> |

•••••

| |
|--|
| Ευχαριστούμε ιδιαίτερως: τους χορηγούς της εκδήλωσης, το Γαλλικό Τμήμα του Α.Π.Θ. για την επιστημονική του στήριξη, τους συναδέλφους κα Χριστίνα Τίκβα και κ. Σάββα Παυλιδη για την τεχνική υποστήριξη, τη Γενική Διεύθυνση της Ελληνογαλλικής Σχολής Καλαμαρί για την ενθάρρυνση και την υποστήριξή της. |
| Οργανωτική ομάδα: Ελληνογαλλική Σχολή Καλαμαρί, Γαλλικό Τμήμα της Σχολής. Υπεύθυνη οργάνωσης: Δρ. Αικατερίνη Σπυροπούλου. |